

บทที่ 1

บทนำ



1.1 ความเป็นมาของปัญหา

งานวิจัยภาษามือเป็นที่นิยมแพร่หลายขึ้นนับตั้งแต่ปี 1960 ช่วงเวลาดังกล่าวได้เกิดจุดเปลี่ยนแนวทางการศึกษาภาษามือ จากเดิมคือการจัดประเภทความหมายของสัญญาณ มาเป็นการศึกษาโครงสร้างภายในรูปสัญญาณ งานวิจัยนับตั้งแต่นั้นได้ชี้ให้เห็นว่าภาษามือเป็น "ภาษา" ของโลกเช่นเดียวกับภาษาพูด รวมทั้งสะท้อนให้เห็นว่าการศึกษาภาษามือโดยผู้ที่มีใบ้เจ้าของภาษามือ ไม่ใช่สิ่งที่ยากลำบากเกินไป เนื่องจากได้มีการค้นพบแล้วว่าภาษามือเป็นภาษาที่มีไวยากรณ์ และมีโครงสร้างทางภาษาที่เป็นระบบเช่นเดียวกับภาษาพูด ดังนั้นไม่ว่านักภาษาศาสตร์จะสนใจลักษณะคล้าย หรือลักษณะต่างระหว่างภาษาพูดกับภาษามือ งานวิจัยภาษามือก็ฉายให้เห็นภาพคำตอบที่ชัดเจนขึ้นในการศึกษาภาษามนุษย์ อย่างไรก็ตามถึงงานวิจัยภาษามือได้แพร่หลายในต่างประเทศมากกว่า ในขณะที่งานวิจัยภาษามือของไทยยังมีน้อยและจำกัดวงอยู่เฉพาะผู้ใช้ภาษามือและนักวิจัยจำนวนไม่มาก ทำให้เกิดปัญหาขาดแคลนองค์ความรู้ ซึ่งจำเป็นต้องการวิจัยภาษามือของไทย

นามกับกริยาที่เป็นคู่กัน หรือคู่นามกับกริยา (noun and verb pairs) เป็นสัญญาณประเภทหนึ่งซึ่งคู่สัญญาณมีรูปร่างร่วมกัน นั่นคือภาพจากการทำสัญญาณนามกับกริยาที่เป็นคู่กันจะมองดูคล้ายเหมือนเป็นสัญญาณเดียวกัน ตัวอย่างเช่น สัญญาณนาม "เครื่องตี๋ม" กับสัญญาณกริยา "ตี๋ม" ซึ่งมีความหมายสัมพันธ์กัน มีท่ามือแสดงการจับแก้วน้ำ (สมมุติ) ไว้บริเวณหน้าลำตัว แล้วเคลื่อนท่ามือนั้นขึ้นจรด ฅ ตำแหน่งปากของผู้ทำสัญญาณ สัญญาณนาม "เครื่องตี๋ม" หรือในความหมายที่ชัดเจนกว่าของภาษามือคือ "สิ่งมีไว้สำหรับตี๋ม" นี้มีความสัมพันธ์ทางความหมายกับกริยา "ตี๋ม" แบบผู้ถูกกระทำ โดยพิจารณาได้จากรูปสัญญาณที่มีท่ามือแสดงนามคือเครื่องตี๋มซึ่งเป็นผู้ถูกกระทำคือถูกตี๋ม ดังนั้นจึงเกิดคำถามว่าคนหูหนวกรู้ได้อย่างไรว่าสัญญาณใดเป็นสัญญาณนาม และสัญญาณใดเป็นสัญญาณกริยา ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงเกิดความสนใจที่จะศึกษาความแตกต่างทางรูปของสัญญาณนามกับสัญญาณกริยาที่มีท่ามือเหมือนกัน

ผู้ที่ศึกษาความแตกต่างทางรูปของคู่นามกับกริยาเป็นรายแรก คือ สุพัลลาและนิวพอร์ต (Supalla and Newport, 1978) พวกเขาพบว่าคู่นามกับกริยาในภาษามืออเมริกัน มีองค์ประกอบทางรูปบางองค์ประกอบต่างกัน และมีองค์ประกอบทางรูปบางองค์ประกอบร่วมกัน หนึ่งในองค์ประกอบทางรูปที่ร่วมกัน หมายถึงองค์ประกอบที่เหมือนกันในทั้งสัญญาณนามและสัญญาณกริยาที่เป็นคู่กันได้แก่ องค์ประกอบท่ามือ องค์ประกอบท่ามือแสดงให้เห็นความสัมพันธ์ทางรูปของสัญญาณนามกับกริยาที่เป็นคู่กัน เพียงท่ามือเป็นรูปร่างต่างๆ แม้ไม่มีการเคลื่อนมือเลย สัญญาณนั้นก็สื่อความหมายบางประการ

ศุพลลาและนิพพอร์ด (1978) เสนอว่าองค์ประกอบทางรูปที่ต่างกันในกลุ่มนามกับกริยาเป็นผลจากการผันรูป (derivational process) การผันรูปนี้เป็นวิธีการสร้างคำที่แพร่หลายในภาษาพูดหลายภาษา หมายถึงการเปลี่ยนแปลงรูปรากศัพท์ (lexical roots) โดยอาศัยกฎเกณฑ์บางอย่าง เพื่อสร้างรูปศัพท์ใหม่ที่สัมพันธ์กับรูปรากศัพท์เดิม โดยรูปศัพท์ใหม่อาจอยู่ในหมวดศัพท์ (lexical categories) ต่างออกไป หรือมีลักษณะทางวากยสัมพันธ์ (syntactic features) แตกต่างไปจากรูปรากศัพท์เดิม การผันรูปในภาษามือจึงหมายถึงการเปลี่ยนแปลงองค์ประกอบทางรูปบางองค์ประกอบ สัญญาณใหม่จึงมีรูปสัมพันธ์กับสัญญาณเดิม เมื่อพิจารณาการผันรูปในภาษาพูดและภาษามือแล้ว ก็กล่าวได้ว่าภาษามือก็มีหลักการสร้างรูปภาษาที่ไม่แตกต่างไปจากภาษาพูด

กลุ่มนามกับกริยาปรากฏในภาษามือของชาติต่างๆ รวมทั้งภาษามือไทย (Thai Sign Language) และกลุ่มนามกับกริยาในภาษามือไทยน่าจะมีข้อแตกต่างไปจากกลุ่มนามกับกริยาในภาษามือชาติอื่นๆ เนื่องจากภาษามือของแต่ละชาติก็เหมือนกับภาษาพูดแต่ละภาษา คือมีลักษณะอันเป็นเอกลักษณ์ของตน กลุ่มนามกับกริยาในภาษามือไทยน่าจะมีรูปและวิธีการผันรูปสัญญาณแตกต่างไปจากกลุ่มนามกับกริยาในภาษามือชาติอื่นๆ ไม่มากนักน้อย ส่วนความสัมพันธ์ทางความหมายของกลุ่มนามกับกริยา ซึ่งยังไม่เคยมีผู้ศึกษาไว้ก็น่าจะมีรูปแบบจัดเป็นประเภทต่างๆ ได้ ผู้วิจัยจึงเกิดความสนใจศึกษากลุ่มนามกับกริยาในภาษามือไทย

ทฤษฎีที่นำมาใช้ในงานวิจัยเป็นผลจากการศึกษากลุ่มนามกับกริยาในภาษามืออเมริกัน (American Sign Language) เหตุที่เลือกงานวิจัยกลุ่มนามกับกริยาในภาษามืออเมริกันมาเป็นกรอบในงานวิจัย ก็เนื่องจากภาษามือของไทยพัฒนามาจากภาษามือของอเมริกัน ทฤษฎีเหล่านี้จึงนำมาใช้อธิบายภาษามือของไทยได้ไม่มากนักน้อย ทฤษฎีต่างๆ ยังประโยชน์ให้ผู้วิจัยสามารถขยายขอบเขตการศึกษากลุ่มนามกับกริยาในภาษามือไทยให้กว้างขึ้น โดยนอกจากจะศึกษารูปของสัญญาณนามกับกริยาที่เป็นคู่กันแล้ว ยังได้ศึกษาความสัมพันธ์ทางความหมายของกลุ่มนามกับกริยา โดยใช้ทฤษฎีของภาณุ (2527) และฮัลลิดจ์ (1994) ว่าด้วยความสัมพันธ์ของนามกับกริยาในภาษาพูดมาเป็นแนวทางการศึกษา และในท้ายที่สุด ผู้วิจัยได้เสนอวิธีการผันรูปกริยาเป็นนามในภาษามือไทยไว้ด้วย

ในการศึกษาทางด้านรูปของสัญญาณ ผู้วิจัยได้เน้นศึกษาองค์ประกอบทางรูปที่ต่างกันของกลุ่มนามกับกริยา จากองค์ประกอบทางรูปทั้ง 5 องค์ประกอบในสัญญาณหนึ่งๆ อันได้แก่ องค์ประกอบท่ามือ องค์ประกอบทิศทางการเคลื่อนไหวมือ องค์ประกอบตำแหน่งมือ และองค์ประกอบที่ไม่ใช้มือ องค์ประกอบทางรูปที่พบว่าสัญญาณนามมีต่างไปจากสัญญาณกริยา ถือเป็นองค์ประกอบที่ใช้แยกกลุ่มนามกับกริยา ทั้งนี้สัญญาณนามกับสัญญาณกริยาในงานวิจัยเป็นสัญญาณในความหมายพื้นฐาน ซึ่งสามารถนำไปเปลี่ยนแปลงรูปสัญญาณเพื่อสร้างความหมายอื่นๆ ได้อีก เช่นเมื่อทำสัญญาณกริยา "ดื่ม" ซ้ำมากกว่า 1 ครั้งและคงท่ามือไว้ในตอนจบของแต่ละครั้ง รวมทั้งแสดงสีหน้าประกอบ สัญญาณกริยา "ดื่ม" จะหมายถึง "ดื่มติดต่อกันไปเรื่อยๆ" เป็นต้น จะเห็นได้ว่าสัญญาณในภาษามือได้มาจากวิธีเปลี่ยนแปลงรูปสัญญาณที่มีอยู่เดิม การเปลี่ยนแปลงเหล่านี้เกิดขึ้นในบางองค์ประกอบทางรูปของสัญญาณ ซึ่งเรียกว่าการผันรูปสัญญาณนั่นเอง

การศึกษาคูณามกับกริยาในภาษามือไทยมีกระบวนการวิจัยทั้งสิ้น 4 ขั้นตอน ขั้นตอนที่ผู้วิจัยให้ความสำคัญเป็นลำดับแรก ได้แก่ การจัดทำรายการศัพท์คูณามกับกริยา รายการศัพท์นี้จัดทำขึ้นเพื่อนำไปใช้ประกอบการเก็บข้อมูลจากผู้บอกภาษา แหล่งข้อมูลในการจัดทำรายการศัพท์มีหลายแหล่ง ทั้งจากปทานุกรมภาษามือไทย วิทยุทัศน์ประกอบงานวิจัยภาษามือไทย และรายการศัพท์คูณามกับกริยาในภาษามืออเมริกัน รายการศัพท์ในงานวิจัยส่วนใหญ่เป็นศัพท์พื้นฐาน นำมาจำแนกตามวงศัพท์ของหมวดศัพท์นาม แล้วจึงนำไปใช้ประกอบการเก็บข้อมูลด้วยการบันทึกเทปวิทยุทัศน์ ซึ่งการบันทึกภาพด้วยวิทยุทัศน์มีข้อดี คือสะดวกต่อการวิเคราะห์ และให้ผลการวิจัยที่ละเอียดและแม่นยำยิ่งขึ้น ผู้บอกภาษาในงานวิจัยเป็นคนหูหนวกและล่ามจากสมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย ซึ่งผู้วิจัยได้คัดเลือกแล้วว่าทั้งผู้บอกภาษาและล่ามภาษามือ เป็นผู้มีความรู้และมีประสบการณ์ในการใช้ภาษามือไทยดี ดังนั้นสัญญาณในงานวิจัยเป็นสัญญาณที่ใช้ และแพร่หลายโดยสมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย

ผู้วิจัยได้พยายามรวบรวมศัพท์คูณามกับกริยา แต่เป็นที่น่าเสียดายว่าคูณามกับกริยาในงานวิจัยส่วนมากเป็นสัญญาณแสดงสิ่งที่เป็นรูปธรรม คือสัญญาณแสดงความหมายของสิ่งที่มองเห็นหรือจับต้องได้ ทำให้ยังขาดข้อมูลที่แสดงความหมายนามธรรม โดยเฉพาะแสดงความหมายเกี่ยวกับความรู้สึกนึกคิด ซึ่งน่าจะทำให้พบประเภทของความสัมพันธ์ทางความหมายของคูณามกับกริยาหลากหลายมากขึ้น ผู้วิจัยจึงได้เสนอประเด็นดังกล่าว รวมทั้งได้ตั้งข้อสังเกตที่น่าสนใจอื่นๆ ซึ่งได้พบจากงานวิจัยนี้ไว้เพื่อผู้สนใจศึกษาในโอกาสต่อไป

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. ศึกษาและจัดประเภทคูณามกับกริยาที่มีองค์ประกอบท่ามือ (hand configurations) เหมือนกัน โดยใช้องค์ประกอบอื่นๆ ของสัญญาณมือ¹ เป็นเกณฑ์ในการจำแนก
2. ศึกษาลักษณะความสัมพันธ์ทางความหมายของคูณามกับกริยาแต่ละประเภทตามที่จัดไว้ในข้อ 1

สถาบันวิทย์บริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

¹ สัญญาณมือมีองค์ประกอบทางรูป 5 องค์ประกอบ ได้แก่ องค์ประกอบท่ามือ (hand configurations) องค์ประกอบตำแหน่งมือ (hand locations) องค์ประกอบทิศทางมือ (hand orientations) องค์ประกอบท่าเคลื่อนไหวมือ (hand movements) และองค์ประกอบที่ไม่ใช้มือ (non-manual signals)

1.3 สมมุติฐานของการวิจัย

1. องค์ประกอบการเคลื่อนไหวมือ (hand movements) และองค์ประกอบที่ไม่ใช้มือ (non-manual signals) เป็นองค์ประกอบสำคัญในการแยกคูนามกับกริยาที่มีองค์ประกอบท่ามือ (hand configurations) เหมือนกัน
2. ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคูนามกับกริยาในแต่ละประเภทมีลักษณะร่วมกัน
3. ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคูนามกับกริยาระหว่างประเภทมีลักษณะต่างกัน

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

1. สัญญานนามกับสัญญานกริยาต้องมียังค์ประกอบท่ามือเหมือนกัน แต่อาจมียังค์ประกอบอื่น ๆ อีก 4 องค์ประกอบของสัญญาน อันได้แก่ ตำแหน่งมือ ทิศทางมือ การเคลื่อนไหวมือ และองค์ประกอบที่ไม่ใช้มือเหมือนกันอีกก็ได้
2. สัญญานนามกับสัญญานกริยาแต่ละคู่ที่นำมาศึกษาต้องมีความสัมพันธ์กันทางความหมายในทางใดทางหนึ่ง

1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. เป็นประโยชน์ในการทำพจนานุกรมภาษามือไทย
2. เป็นแนวทางในการเปรียบเทียบระหว่างภาษาพูดกับภาษามือ
3. เป็นแนวทางแก่งานศึกษาวิจัยทางด้านภาษามือต่อไป

1.6 นิยามศัพท์ที่ใช้ในงานวิจัย

สัญญาน (sign)

หมายถึงรูปซึ่งแยกเป็นองค์ประกอบต่างๆ ได้ 5 องค์ประกอบ ได้แก่ องค์ประกอบท่ามือ องค์ประกอบทิศทางมือ องค์ประกอบตำแหน่งมือ องค์ประกอบการเคลื่อนไหวมือ และองค์ประกอบที่ไม่ใช้มือ องค์ประกอบทางรูปเหล่านี้เมื่อมารวมกันทำให้เกิดภาพเคลื่อนไหวที่มีความหมายต่างๆ

สัญญานเดี่ยว (simple sign)

หมายถึงสัญญาน 1 สัญาน แสดงความหมาย 1 หน่วยศัพท์

| | |
|--|--|
| <p>สัญญาณซับซ้อน (complex sign)</p> | <p>หมายถึงสัญญาณ ซึ่งประกอบขึ้นจากส่วนต่างๆ หรือสัญญาณมากกว่า 1 สัญญาณแสดงความหมาย 1 หน่วยศัพท์</p> |
| <p>คู่นามกับกริยา (noun and verb pairs)</p> | <p>หมายถึง สัญญาณนามกับสัญญาณกริยาที่มีรูปและความหมายสัมพันธ์กัน</p> |
| <p>องค์ประกอบต่าง</p> | <p>หมายถึงองค์ประกอบที่ไม่ปรากฏในสัญญาณหนึ่ง แต่ปรากฏในอีกสัญญาณหนึ่ง หรือหากปรากฏในทั้งสองสัญญาณ องค์ประกอบทางรูปที่ปรากฏนั้นจะมีความมากน้อย (degree) ต่างกัน</p> |
| <p>องค์ประกอบร่วม</p> | <p>หมายถึงองค์ประกอบที่ปรากฏหรือไม่ปรากฏเหมือนกันในทั้งสองสัญญาณ และหากองค์ประกอบนั้นปรากฏในทั้งสองสัญญาณ จำนวนหรือชนิดขององค์ประกอบนั้นจะต้องเหมือนกัน</p> |
| <p>กริยากินเวลา (durative verb)</p> | <p>หมายถึงกริยาที่แสดงกิจกรรม ซึ่งต้องใช้ระยะเวลาในการประกอบกิจกรรมนั้นๆ กริยาเหล่านี้มักอาศัยการทำสัญญาณซ้ำ หรือการทำสัญญาณโดยมีระยะ หรือมีเวลาในการเคลื่อนไหวให้ยาวขึ้น เช่น กวาดบ้าน, ซักจักรยาน, ตอกตะปู, รีดผ้า เป็นต้น ฯลฯ</p> |
| <p>กริยาเกิดขึ้นทันทีทันใด (punctual verb)</p> | <p>หมายถึงกริยาที่แสดงกิจกรรม ซึ่งใช้เวลาสั้นๆ ในการประกอบกิจกรรมนั้นๆ เช่น กางร่ม, จุดไม้ขีดไฟ, นั่ง, ตีตื้น, ตีหมกมัด, บีบยาสิฟัน ฯลฯ</p> |
| <p>การทำซ้ำ (reduplication)</p> | <p>หมายถึงการสร้างรูปแก่น (root form) ในสัญญาณหนึ่งๆ มากกว่า 1 ครั้ง</p> |

การผันรูป (derivation)

หมายถึงการเปลี่ยนแปลงรูปรากศัพท์ (lexical roots) โดยอาศัยกฎเกณฑ์บางอย่าง เพื่อสร้างรูปศัพท์ใหม่ที่สัมพันธ์กับรูปรากศัพท์เดิม รูปศัพท์ใหม่อาจอยู่ในหมวดศัพท์ (lexical categories) หรือมีลักษณะทางวากยสัมพันธ์ (syntactic features) แตกต่างไปจากรูปศัพท์เดิม

อาการเคลื่อนไหวต่อเนื่อง
(continuous manner)

หมายถึงการเคลื่อนไหวที่เป็นไปอย่างสิ้นไหลและต่อเนื่อง ไม่มีลักษณะติดขัด โดยเฉพาะบริเวณข้อมือและข้อศอกมีการเคลื่อนไหวอย่างอิสระ มักทำให้ภาพสัญญาณมีขนาดใหญ่กว่าภาพสัญญาณที่ทำด้วยอาการเคลื่อนไหวแบบอื่น

อาการคงท่ามือ (hold manner)

หมายถึงการเคลื่อนไหวซึ่งเริ่มขึ้นด้วยอาการเคลื่อนไหวต่อเนื่อง แต่อาการเคลื่อนไหวในตอนท้ายจะจบลงอย่างฉับพลันทันที มักมีการคงท่ามือและแขนไว้เป็นเวลาสั้นๆ อาการคงท่ามือนักพบในสัญญาณที่มือข้างที่เคลื่อนไหว (active hand) เคลื่อนไปสัมผัสกับมือข้างที่เป็นฐาน (base hand) แต่ช่วงที่มีการสัมผัสนั้นไม่จำเป็นต้องมีการคงท่ามือไว้เสมอไป

อาการเคลื่อนไหวแบบยั้ง
(restrained manner)

หมายถึงอาการเคลื่อนไหวที่ไม่ต่อเนื่อง เกิดจากการจำกัดระยะเวลาเคลื่อนไหวให้เล็ก สั้นหรือแคบ ติดขัด รวดเร็ว โดยใช้การเคลื่อนข้อมือหรือข้อศอกอย่างใดอย่างหนึ่งเท่านั้น อีกทั้งการเคลื่อนไหวกลับมายังจุดเริ่มต้นอย่างรวดเร็วด้วย

สถาบันวิจัยวิชาการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย